

PROZATÍMNÍ DOHODA

**o obchodu a obchodních záležitostech mezi Evropským společenstvím,
Evropským společenstvím uhlí a oceli a Evropským společenstvím pro atomovou
energii na jedné straně a Ruskou federací na straně druhé**

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ, EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ UHLÍ A OCELI
A EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGIÍ, dále jen
„SPOLEČENSTVÍ“

na jedné straně a

RUSKÁ FEDERACE, dále jen „RUSKO“

na straně druhé,

strany této dohody,

VZHLEDEM K TOMU, že dohoda o partnerství a spolupráci zakládající partnerství
mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Ruskou
federací na straně druhé (dále jen „dohoda o partnerství a spolupráci“) byla podepsána
dne 24. června 1994;

VZHLEDEM K TOMU, že cílem dohody o partnerství a spolupráci je posílit a
rozšířit vztahy navázané v minulosti, zejména Dohodou mezi Evropským
hospodářským společenstvím a Evropským společenstvím pro atomovou energii a
Svazem sovětských socialistických republik o obchodu a obchodní a hospodářské
spolupráci, podepsanou dne 18. prosince 1989 (dále jen „dohoda z roku 1989“);

VZHLEDEM K TOMU, že je nezbytné zajistit další rozvoj obchodu mezi stranami;

VZHLEDEM K TOMU, že za tím účelem je třeba co nejrychleji provést ustanovení
dohody o partnerství a spolupráci týkající se obchodu a obchodních záležitostí
formou prozatímní dohody;

VĚDOMY SI možných přínosů finanční spolupráce pro realizaci obchodních cílů této
dohody;

SE ROZHODLY se uzavřít tuto dohodu a za tímto účelem jmenovaly jako své
zplnomocněné zástupce;

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ:

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ UHLÍ A OCELI:

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII:

RUSKO:

KTERÍ SE, po výměně svých plných mocí, které byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI NA TOMTO:

HLAVA I

OBECNÉ ZÁSADY

Článek 1

Dodržování zásad demokracie a základních lidských práv, jak jsou vymezeny především Helsinským závěrečným aktem a Pařížskou listinou pro novou Evropu, jsou základem vnitrostátní a zahraniční politiky stran a tvoří zásadní prvek partnerství a této dohody.

Článek 2

1. Doložka nejvyšších výhod poskytnutá Ruskem podle této dohody se nepoužije na výhody definované v příloze 1 a udělené Ruskem ostatním zemím bývalého SSSR.
2. V případě zacházení náležejícímu státu s doložkou nejvyšších výhod poskytnutého podle hlavy II, se výjimky uvedené v odstavci 1 nepoužijí, jakmile Rusko přistoupí k Všeobecné dohodě o clech a obchodu (dále jen „GATT“) nebo ke Světové obchodní organizaci (dále jen „WTO“).

HLAVA II

OBCHOD SE ZBOŽÍM

Článek 3

1. Strany si navzájem poskytnou obecné zacházení náležející státu s doložkou nejvyšších výhod popsané v čl. I odst. 1 GATT.
2. Odstavec 1 se nepoužije na:
 - a) výhody poskytnuté sousedním zemím za účelem zjednodušení dopravy v hraničním pásmu;

- b) výhody poskytnuté s cílem vytvořit celní unii nebo zónu volného obchodu nebo na základě vytvoření takové unie nebo zóny; termíny „celní unie“ a „zóna volného obchodu“ mají stejný význam jako ty, které jsou popsány v čl. XXIV odst. 8 GATT nebo vytvořené prostřednictvím postupu uvedeného v čl. XXIV odst. 10 GATT;
- c) výhody poskytnuté určitým zemím v souladu s GATT a s dalšími mezinárodními dohodami ve prospěch rozvojových zemí.

Článek 4

1. Výrobky z území jedné strany dovezené na území druhé strany nepodléhají, přímo ani nepřímo, vnitřním daním ani jiným vnitřním poplatkům jakéhokoli druhu vyšším než ty, které se použijí, přímo nebo nepřímo, na podobné domácí výrobky.
2. Bez ohledu na ustanovení odstavce 1 se strany dohodly, že pokud jde o spotřební daně, může Rusko nadále dočasně provádět své právní předpisy a pravidla za těchto podmínek:
 - že diskriminace, skutečně existující v době podpisu této dohody, mezi zacházením s každým výrobkem Společenství a odpovídajícím domácím výrobkem není zvýšená a
 - zacházení, které Rusko poskytlo výrobkům Společenství není méně příznivé, než zacházení s výrobky kterékoliv třetí země.

Rusko vyvine úsilí, aby co nejdříve zajistilo úplné dodržení závazků uvedených v odstavci 1 a tyto závazky plně dodržuje nejpozději ode dne 1. ledna 1996. Provádění těchto opatření kontroluje smíšený výbor.

3. Kromě toho se výrobkům území jedné strany dovezeným na území druhé strany poskytuje zacházení neméně příznivé, než jaké je zacházení s podobnými výrobky vnitrostátního původu, a to pokud jde o všechny zákony, pravidla a požadavky ovlivňující jejich vnitřní prodej, nabízení za účelem prodeje, nákup, dopravu, distribuci nebo použití. Tento odstavec nebrání použití rozdílných vnitřních poplatků za dopravu, které vycházejí výhradně z hospodářského provozu dopravních prostředků a nikoli ze státní příslušnosti výrobku.

4. Obdobně se mezi stranami použije čl. III odst. 8, 9 a 10 GATT.

Článek 5

1. Strany souhlasí s tím, že zásada svobody tranzitu zboží je nezbytnou podmínkou pro dosažení cílů této dohody.

V této souvislosti každá strana zajistí přes své území neomezený tranzit zboží pocházejícího z celního území nebo určeného pro celní území druhé strany.

2. Mezi oběma stranami se použijí pravidla stanovená v čl. V odst. 2, 3, 4 a 5 GATT.

Článek 6

Mezi stranami se použijí tyto články GATT obdobně:

- 1) čl. VII odst. 1, 2, 3, 4 písm. a), b) a d) a odst. 5;
- 2) článek IX;
- 3) článek X;

Článek 7

Aniž jsou dotčena práva a povinnosti vyplývající z mezinárodních smluv o dočasném přijímání zboží, jimiž jsou obě strany vázány, poskytne kromě toho každá strana druhé straně osvobození od dovozních cel a poplatků na dočasně přijaté zboží, a to v případech a podle postupů stanovených jakoukoliv jinou mezinárodní smlouvou v této oblasti, kterou je strana vázána, a v souladu se svými právními předpisy. Takové právní předpisy se použijí v souladu se zásadou státu s doložkou nejvyšších výhod, tudíž podléhají výjimkám uvedeným v čl. 2 odst. 2 této dohody. Je třeba vzít v úvahu podmínky, za nichž dotyčná strana přijala závazky vyplývající z takové smlouvy.

Článek 8

1. Zboží pocházející z Ruska se dováží do Společenství bez množstevních omezení, aniž jsou dotčeny články 10, 13 a 14 této dohody a články 77, 81, 244, 249 a 280 aktu o přistoupení Španělska a Portugalska ke Společenství.
2. Zboží pocházející ze Společenství se dováží do Ruska bez množstevních omezení, aniž jsou dotčeny články 10, 13 a 14, jakož i příloha II této dohody.

Článek 9

Dokud Rusko nepřistoupí ke GATT/WTO, radí se strany ve smíšeném výboru o svých dovozních celních politikách, včetně změn celní ochrany. Takové konzultace se zejména nabídnou před zvýšením celní ochrany.

Článek 10

1. Pokud je určitý výrobek dovážen na území jedné ze stran v takovém zvýšeném množství nebo za takových podmínek, že to způsobuje nebo hrozí způsobit újmu domácím výrobcům podobných nebo přímo si konkurujících výrobků, mohou Společenství nebo Rusko, podle toho, které strany se tato situace týká, přijmout vhodná opatření v souladu s následujícími podmínkami a postupy.

2. Před přijetím jakýchkoli opatření nebo v případech, na něž je použitelný odstavec 4, jakmile je to možné, poskytne Společenství nebo Rusko smíšenému výboru náležitě informace za účelem nalezení řešení přijatelného pro obě strany. Strany okamžitě zahájí konzultace ve smíšeném výboru.

3. Jestliže po takových konzultacích strany nedosáhnou dohody do 30 dnů po informování smíšeného výboru o akcích za účelem vyřešení situace, může strana, která požádala o konzultace, omezit dovoz dotyčných výrobků nebo přijmout jiná vhodná opatření v takovém rozsahu a po takovou dobu, jaká je nezbytná pro zabránění škodě nebo pro její napravení.

4. Za kritických okolností, kdy by odklad způsobil těžko napravitelné škody, mohou strany přijmout opatření před uskutečněním konzultací, avšak za podmínky, že konzultace budou navrženy bezprostředně po přijetí těchto opatření.

5. Při výběru opatření podle tohoto článku upřednostní strany taková opatření, která co nejméně narušují dosažení cílů této dohody.

6. Přijme-li jedna strana ochranné opatření v souladu s tímto článkem, může se druhá strana ve skutečně rovnocenných případech svobodně odchýlit od svých povinností podle této hlavy vůči první straně.

Takový krok se nečiní, dokud taková druhá strana nenabídne konzultace nebo nedosáhne-li se dohody do 45 dnů po dni, k němuž byly takové konzultace nabídnuty.

7. Právo odchýlit se od povinností uvedených v odstavci 6 se nepoužije během prvních třech let použitelnosti bezpečnostní opatření za předpokladu, že bezpečnostní opatření bylo přijato v důsledku absolutního zvýšení dovozů, nejdéle na čtyři roky a v souladu s touto dohodou.

Článek 11

Nic v této hlavě, a zejména v článku 10, žádným způsobem neovlivňuje ani se nedotýká přijetí antidumpingových nebo vyrovnávacích opatření v souladu s článkem VI GATT, s Dohodou o provádění článku VI GATT, s Dohodou o výkladu a provádění článků VI, XVI a XXIII GATT nebo se souvisejícími vnitrostátními právními předpisy kteroukoliv ze stran.

Pokud jde o antidumpingové a antisubvenční šetření, souhlasí obě strany s tím, že prozkoumají informace předložené druhou stranou a oznámí dotyčným zúčastněným osobám základní skutečnosti a kritéria, na jejichž základě se má provést konečné rozhodnutí. Před uvalením konečných antidumpingových nebo vyrovnávacích cel učiní strany vše, co je v jejich silách, aby dosáhly konstruktivního řešení problému.

Článek 12

Tato dohoda nevylučuje zákazy nebo omezení dovozu, vývozu nebo tranzitu zboží odůvodněné veřejnou mravností, veřejným pořádkem, veřejnou bezpečností, ochranou zdraví a života lidí a zvířat nebo ochranou rostlin, ochranou přírodních zdrojů, ochranou národního bohatství umělecké, historické nebo archeologické hodnoty nebo

ochranou duševního, průmyslového nebo obchodního vlastnictví nebo předpisy týkajícími se zlata a stříbra. Tyto zákazy nebo omezení však nesmějí sloužit jako prostředky svévolné diskriminace nebo zastřeného omezování obchodu mezi stranami.

Článek 13

Touto hlavou není dotčena dohoda mezi Evropským hospodářským společenstvím a Ruskou federací o obchodu s textilními výrobky parafovaná dne 12. června 1993 a používaná se zpětnou působností ode dne 1. ledna 1993. Kromě toho se článek 8 této dohody nepoužije na obchod s textilními výrobky spadajícími do kapitol 50 až 63 kombinované nomenklatury.

Článek 14

1. Obchod s výrobky zahrnutými do Smlouvy o založení Evropského společenství uhlí a oceli se řídí
 - touto hlavou, kromě článku 8 a
 - dohodou o obchodu s některými výrobky z oceli mezi Evropským společenstvím uhlí a oceli a Ruskou federací, po jejím vstupu v platnost.
2. Zřízení kontaktní skupiny pro otázky uhlí a oceli se řídí protokolem 1 připojeným k této dohodě.

Článek 15

Obchod s jadernými materiály

1. Obchod s jadernými materiály se řídí:
 - ustanoveními této dohody, kromě článku 8 a čl. 10 odst. 1 až 5 a 7,
 - články 6, 7, 14 a čl. 15 odst. 1, 2, 4 a 5 a první větou čl. 15 odst. 3 dohody z roku 1989,
 - připojenou výměnou dopisů.
2. Bez ohledu na odstavec 1 tohoto článku se strany dohodly, že podniknou veškeré nezbytné kroky k přijetí dohody upravující obchod s jadernými materiály do 1. ledna 1997.
3. Dokud se k takové dohodě nedospěje, je nadále použitelný tento článek.
4. Podniknou se kroky k uzavření dohody o jaderných bezpečnostních opatřeních, fyzické ochraně a správní spolupráci při přemísťování jaderných

materiálů. Dokud nebude taková dohoda v platnosti, použijí se na přemísťování jaderných materiálů odpovídající právní předpisy a mezinárodní závazky o nešíření.

5. Za účelem používání režimu stanoveného v odstavci 1 se:
- odkaz na „tuto dohodu“ v článku 6 a čl. 15 odst. 5 dohody z roku 1989 vykládá jako odkaz na režim stanovený v tomto čl. odst. 1,
 - odkaz na „tento článek“ v čl. 10 odst. 6 této dohody vykládá jako odkaz na článek 15 dohody z roku 1989,
 - odkaz na „smluvní strany“ v člancích 6, 7, 14 a 15 dohody z roku 1989 vykládá jako odkaz na strany této dohody,

HLAVA III

PLATBY, HOSPODÁŘSKÁ SOUTĚŽ A DALŠÍ HOSPODÁŘSKÁ USTANOVENÍ

Článek 16

Strany se zavazují, že povolí veškeré platby a převody na běžném účtu platební bilance ve volně směnitelné měně mezi rezidenty Společenství a Ruska, které souvisejí s pohybem zboží, služeb nebo osob uskutečněným v souladu s touto dohodou.

Článek 17

Hospodářská soutěž

1. Strany se dohodly, že budou pracovat na nápravě nebo odstranění omezení hospodářské soutěže ze strany podniků nebo v důsledku státního zásahu, prostřednictvím použití svých právních předpisů o hospodářské soutěži nebo jinak, pokud tato omezení mohou ovlivnit obchod mezi Společenstvím a Ruskem.
2. Aby se dosáhlo cílů uvedených v odstavci 1:
 - 2.1. Strany zajistí, aby v oblasti své soudní pravomoci měly a vynucovaly právní předpisy reagující na omezení hospodářské soutěže podniky.
 - 2.2. Strany se zdrží poskytování vývozních podpor upřednostňujících určité podniky nebo produkci výrobků jiných než primárních. Strany též vyhlásí svou připravenost od třetího roku ode dne vstupu v platnost dohody o partnerství a spolupráci zavést u podpor, které narušují nebo hrozí narušením hospodářské soutěže, pokud ovlivňují obchod mezi Společenstvím a Ruskem, přísnou kázeň, včetně přímého zákazu některých podpor. Tyto skupiny podpor a formy kázně použitelné na každou z nich se společně

definují v tříletém období po vstupu v platnost dohody o partnerství a spolupráci.

Na žádost jedné strany poskytne druhá strana informace o svých systémech podpor nebo o konkrétních jednotlivých případech státní podpory.

2.3. Během přechodného období končícího pět let po vstupu v platnost dohody o partnerství a spolupráci může Rusko přijímat opatření v rozporu s druhou větou odstavce 2.2, za předpokladu, že tato opatření se zavádějí a používají za podmínek uvedených v příloze III.

2.4. V případě státních monopolů obchodní povahy strany vyhlásují svou připravenost od třetího roku ode dne vstupu této v platnost dohody o partnerství a spolupráci zajistit, aby neexistovala žádná diskriminace mezi státními příslušníky a společnostmi stran, pokud jde o podmínky za nichž se obstarává nebo prodává zboží.

V případě veřejných podniků nebo podniků, jimž členské státy nebo Rusko udělují výhradní práva, strany vyhlásují svou připravenost od třetího roku ode dne vstupu této v platnost dohody o partnerství a spolupráci zajistit, že nebude uzákoněno ani se nezachová žádné opatření narušující obchod mezi Společenstvím a Ruskem v míře odporující zájmům stran. Toto ustanovení nebrání plnění, podle práva nebo ve skutečnosti, konkrétních úkolů přidělených takovým podnikům.

2.5. Období definované v odstavcích 2.2 a 2.4 lze po dohodě stran prodloužit.

3. Na žádost Společenství nebo Ruska se mohou ve smíšeném výboru uskutečnit konzultace o omezeních nebo narušeních hospodářské soutěže uvedených v odstavcích 1 a 2 a o vynucování jejích pravidel hospodářské soutěže, s výhradou omezení uložených právními předpisy o zveřejňování informací, důvěrnosti a obchodním tajemství. Konzultace mohou též zahrnout otázky výkladu odstavců 1 a 2.

4. Strana, která má zkušenosti s používáním pravidel hospodářské soutěže, věnuje plnou pozornost tomu, aby druhé straně na vyžádání a v rámci dostupných zdrojů poskytla technickou pomoc při rozpracovávání a provádění pravidel hospodářské soutěže.

5. Výše uvedená ustanovení nikterak neovlivňují práva strany používat přiměřená opatření, zejména ta, která jsou uvedena v článku 11, za účelem vyřešení narušení trhu.

Článek 18

Ochrana duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví

1. Dostatečné a účinná ochrany a vynucování práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví je zajištěno podle ustanovení tohoto článku a přílohy IV.
2. Pokud by se měly objevit problémy v oblasti duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví ovlivňující podmínky obchodování, zahájí se na žádost kterékoli strany naléhavé konzultace za účelem dosažení oboustranně uspokojivých řešení.

Článek 19

Normy a posuzování shody

V rámci své pravomoci a v souladu se svými právními předpisy přijmou strany opatření za účelem zmenšení rozdílů, které mezi stranami existují v oblasti metrologie, normalizace a certifikace, prostřednictvím podpory používání mezinárodně dohodnutých nástrojů v těchto oblastech.

Strany ve výše uvedených oblastech úzce spolupracují s příslušnými evropskými a ostatními mezinárodními organizacemi.

Strany zejména podporují praktické vzájemné působení svých vlastních organizací, aby zahájily projednávání dohod o vzájemném uznávání v oblasti činností spojených s posuzováním shody.

Článek 20

Cíl

1. Cílem spolupráce je dosažení slučitelnosti s celními systémy stran.
2. Spolupráce mimo jiné zahrnuje:
 - výměnu informací,
 - zdokonalování pracovních metod,
 - harmonizaci a zjednodušení celních režimů u zboží obchodovaného mezi stranami,
 - vzájemné propojení mezi tranzitními režimy Společenství a Ruska,
 - podporu zavádění a správy moderních celních informačních systémů včetně počítačových systémů na stanovištích celní kontroly,
 - vzájemnou pomoc a společné akce, pokud jde o zboží „dvojitěho použití“ a zboží podléhající mimocelním omezením,

- organizování seminářů a odborných stáží.

Technická pomoc se poskytne v případech potřeby.

3. Vzájemná pomoc mezi správními orgány stran v celních záležitostech je upravena v protokolu 2, který je připojen k této dohodě.

HLAVA IV

INSTITUCIONÁLNÍ, OBECNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 21

Smíšený výbor zřízený dohodou z roku 1989 vykonává funkce stanovené touto dohodou až do zřízení Rady pro spolupráci stanovené článkem 90 dohody o partnerství a spolupráci.

Článek 22

Smíšený výbor je oprávněn přijímat doporučení za účelem dosahování cílů této dohody v případech v ní stanovených.

Svá doporučení vydává ve shodě obou smluvních stran.

Článek 23

Při zkoumání jakýchkoli otázek vzniklých v rámci této dohody ve vztahu k ustanovením, která se odvolávají na článek GATT, přihlíží smíšený výbor v co největší míře k výkladu, který k dotyčnému článku GATT obecně zastávají smluvní strany GATT.

Článek 24

1. V rámci působnosti této dohody se každá ze stran zavazuje, že zajistí, aby fyzické a právnické osoby druhé strany měly bez diskriminace ve srovnání s jejími vlastními státními příslušníky přístup k příslušným soudům a správním orgánům stran, aby mohly hájit svá osobní a majetková práva, včetně práv týkajících se duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví.

2. V mezích svých pravomocí strany:

- povzbudí přijetí rozhodčího řízení pro řešení sporů vzniklých na základě obchodních transakcí a spolupráce, které provedly hospodářské subjekty Společenství a Ruska,

- souhlasí s tím, že v případech, kdy se spor předloží k rozhodčímu řízení, si každá strana sporu, s výjimkou případů, kdy předpisy rozhodčího centra vybraného smluvními stranami stanoví jinak, může zvolit svého vlastního rozhodce bez ohledu na jeho státní příslušnost a že předsedající třetí rozhodce nebo jediný rozhodce může být státním příslušníkem třetího státu,
- doporučí svým hospodářským subjektům, aby si po vzájemné dohodě vybraly právo, jímž se řídí jejich smlouvy,
- podpoří použití rozhodčích pravidel vypracovaných Komisí OSN pro mezinárodní obchodní právo (UNCITRAL) a podpoří vedení rozhodčího řízení v rozhodčím centru signatářského státu Úmluvy o uznání a výkonu cizích rozhodčích nálezů uzavřené dne 10. června 1958 v New Yorku.

Článek 25

Tato dohoda nebrání straně, aby přijala opatření,

- 1) která pokládá za nezbytná pro ochranu svých podstatných bezpečnostních zájmů,
 - a) aby zabránila úniku informací v rozporu se svými podstatnými bezpečnostními zájmy;
 - b) která se týkají štěpných materiálů nebo materiálů, z nichž se tyto materiály odvozují;
 - c) která se týkají výroby zbraní, střeliva nebo válečného materiálu nebo obchodu s nimi nebo výzkumu, vývoje nebo výroby nezbytné pro obranné účely, za předpokladu, že taková opatření nenarušují podmínky hospodářské soutěže, pokud jde o výrobky, které nejsou výhradně určeny pro vojenské účely;
 - d) v případě závažných vnitřních nepokojů ohrožujících zachování práva a pořádku, v době války nebo vážného mezinárodního napětí představujícího hrozbu války nebo z důvodu plnění závazků přijatých k zachování míru a mezinárodní bezpečnosti nebo
- 2) která považuje za nezbytná pro dodržování svých mezinárodních povinností a závazků nebo samostatných opatření přijatých v souladu s takovými obecně přijatými mezinárodními povinnostmi a závazky ohledně kontroly zboží a technologií dvojího užití.

Článek 26

1. V oblastech upravených touto dohodou, a aniž jsou dotčena zvláštní ustanovení v ní obsažená:

- úprava uplatňovaná Ruskem vůči Společenství nesmí působit diskriminaci mezi členskými státy, jejich státními příslušníky nebo jejich společnostmi či podniky,
 - úprava uplatňovaná Společenstvím vůči Rusku nesmí působit diskriminaci mezi ruskými státními příslušníky nebo jejich společnostmi či podniky.
2. Odstavec 1 se použije, aniž je dotčeno právo stran používat odpovídající ustanovení svých daňových předpisů vůči daňovým poplatníkům, kteří nejsou ve shodné situaci, zejména pokud jde o místo pobytu.

Článek 27

1. Kterákoli strana může předložit smíšenému výboru jakýkoli spor ohledně provádění nebo výkladu této dohody.
2. Smíšený výbor může urovnat tento spor formou doporučení.
3. V případě, že spor není možné urovnat podle odstavce 2, může kterákoli ze stran oznámit druhé straně jmenování dohodce; druhá strana poté musí do dvou měsíců jmenovat druhého dohodce.

Třetího dohodce jmenuje smíšený výbor.

Doporučení dohodců se přijímají většinou hlasů. Tato doporučení nejsou pro strany závazná.

4. Smíšený výbor může stanovit procesní pravidla pro urovnávání sporů.

Článek 28

Strany souhlasí s tím, že na žádost jedné ze stran bezodkladně zahájí a vhodnými cestami povedou konzultace a projednají veškeré záležitosti, které se týkají výkladu nebo provádění této dohody a dalších souvisejících hledisek vztahů mezi nimi.

Tímto článkem nejsou žádným způsobem dotčeny ani ovlivněny články 10, 11, 27 a 32.

Článek 29

Zacházení poskytované Rusku podle této dohody nesmí být v žádném případě příznivější než zacházení, které si členské státy poskytují navzájem.

Článek 30

Pokud jsou záležitosti spadající do této dohody zahrnuty do Smlouvy o energetické chartě a do protokolů k této smlouvě, použijí se na tyto záležitosti uvedená smlouva a

protokoly po jejich vstupu v platnost, avšak pouze tehdy, je-li v nich takové použití stanoveno.

Článek 31

1. Tato dohoda zůstane v platnosti až do vstupu dohody o partnerství a spolupráci podepsané dne 24. června 1994 v platnost.
2. Každá ze stran může tuto dohodu vypovědět oznámením druhé straně. Použitelnost dohody končí šest měsíců po datu tohoto oznámení.

Článek 32

1. Strany přijmou veškerá obecná nebo zvláštní opatření potřebná ke splnění svých závazků podle této dohody. Dohlížíjí na to, aby bylo dosaženo cílů vyjádřených v této dohodě.
2. Domnívá-li se některá ze stran, že druhá strana neplní své závazky vyplývající z této dohody, může přijmout vhodná opatření. Předtím, avšak s výjimkou zvláště naléhavých případů, poskytne smíšenému výboru všechny související informace, které jsou nezbytné pro důkladné posouzení situace s cílem nalézt řešení přijatelné pro obě strany.

Při výběru opatření musí být dána přednost těm, která nejméně naruší fungování této dohody. Tato opatření se na žádost druhé strany bezodkladně oznámí smíšenému výboru

Článek 33

Přílohy I, II, III a IV spolu s protokoly 1 a 2 tvoří nedílnou součást této dohody.

Článek 34

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na které se vztahují Smlouvy o založení Evropského společenství, o založení Evropského společenství uhlí a oceli a o založení Evropského společenství pro atomovou energii, za podmínek stanovených v těchto smlouvách, a na straně druhé na území Ruska.

Článek 35

Tato dohoda je sepsána ve dvojím vyhotovení v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském, švédském a ruském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Článek 36

Tato dohoda vstoupí v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po dni, kdy si strany vzájemně oznámí, že nezbytné právní postupy byly dokončeny.

Svým vstupem v platnost, a pokud se týká vztahů mezi Společenstvím a Ruskem, nahrazuje tato dohoda, aniž je dotčen čl. 15 odst. 1, 3 a 5, článek 2 a první, druhou a pátou odrážku čl. 3 odst. 1 a čl. 3 odst. 2 a články 4 až 16 a 18 dohody z roku 1989.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de julio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den syttende juli nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα επτά Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the seventeenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le dix-sept juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette luglio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de zeventiende juli negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezassete de Julho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksäntäaayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde juli nittonhundranittiofem.

Соверщено в Брюсселе семнадцатого июля тысяча девятьсот девяносто пятого года.

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Euroopan yhteisöjen puolesta

På Europeiska gemenskapernas vägnar

За Правительство Российской Федерации

SEZNAM PŘÍLOH

	<i>Strana</i>
Příloha I	Informační seznam výhod poskytovaných Ruskem zemím bývalého SSSR v oblastech zahrnutých do této dohody (k lednu 1994) 12
Příloha II	Odchytky od článku 8 (množstevní omezení) 13
Příloha III	Přechodné období pro ustanovení o hospodářské soutěži a pro zavedení množstevních omezení 14
Příloha IV	Duševní, průmyslové a obchodní vlastnictví (článek 18) 14

SEZNAM PROTOKOLŮ

Protokol 1	o zřízení kontaktní skupiny pro uhlí a ocel 15
Protokol 2	o vzájemné správní pomoci za účelem správného používání celních předpisů 16

PŘÍLOHA I

Informační seznam výhod poskytovaných Ruskem zemím bývalého SSSR v oblastech zahrnutých do této dohody (k lednu 1994)

Výhody se poskytují dvoustranně prostřednictvím odpovídajících dohod nebo podle zavedené praxe. Zajišťují mezi jiným toto:

1. *Zdanění dovozu/vývozu*

Neuplatňují se žádná dovozní cla.

Neuplatňují se žádná vývozní cla, pokud jde o zboží dodané podle ročních dvoustranných mezistátních dohod o obchodu a spolupráci, v rámci nomenklatury a objemů dohodnutých v těchto dohodách, považované za „vývoz pro potřeby federálního státu“, jak je definován odpovídajícím ruským právním předpisem.

Na dovoz se neuplatňuje žádná DPH.

Při dovozu se neuplatňují žádné spotřební daně.

2. *Přidělování kvót a postupy při udělování licencí*

Vývozní kvóty pro dodávky ruských výrobků podle ročních dvoustranných mezistátních dohod o obchodu a spolupráci se přidělují stejným způsobem jako pro „dodávky pro potřeby státu“.

3. *Zvláštní podmínky pro běžné platby.*

4. *Cenový systém, pokud jde o ruský vývoz některých druhů surovin a polotovarů (uhlí, surová ropa, zemní plyn, rafinované ropné produkty)*

Ceny se určují na základě odpovídajících průměrných světových cen převedených na rubly nebo odpovídající vnitrostátní měnu pomocí kurzu stanoveného ruskou centrální bankou k 15. dni měsíce předcházejícího měsíci vývozu.

5. *Podmínky dopravy a tranzitu*

Pokud jde o země Společenství nezávislých států, které jsou stranami mnohostranné dohody „o zásadách a podmínkách vztahů v oblasti dopravy“, nebo na základě dvoustranných dohod o dopravě a tranzitu se vzájemně neuplatňují žádné daně ani poplatky za dopravu, celní odbavení zboží (včetně zboží v tranzitu) a tranzit vozidel.

PŘÍLOHA II

Odchyly od článku 8 (množstevní omezení)

1. Výjimečná opatření, která se odchyľují od článku 8, může Rusko přijmout ve formě množstevních omezení na nediskriminačním základě, jak je uvedeno v článku XIII GATT. Taková opatření se mohou přijímat až po uplynutí prvního kalendářního roku po podpisu dohody.
2. Tato opatření se přijímají jedině za okolností uvedených v příloze III.
3. Celková hodnota dovozů zboží, které podléhá těmto opatřením, nesmí překročit tato procenta celkového dovozu zboží pocházejícího ze Společenství:
 - 10 % během druhého a třetího kalendářního roku po podpisu dohody o partnerství a spolupráci,
 - 5 % během čtvrtého a pátého kalendářního roku po podpisu dohody o partnerství a spolupráci,
 - 3 % později, až do přistoupení Ruska ke GATT/WTO.

Výše uvedená procenta se určují podle hodnoty dovozů zboží pocházejícího ze Společenství do Ruska během posledního roku před zavedením množstevních omezení, pro něž jsou k dispozici statistiky.

Tato opatření se nesmějí obcházet prostřednictvím zvýšené celní ochrany dotyčného dováženého zboží.
4. Tato opatření se nepoužijí po přistoupení Ruska ke GATT/WTO, pokud protokol o přistoupení Ruska ke GATT/WTO nestanoví jinak.
5. Rusko uvědomí smíšený výbor o jakýchkoli opatřeních, která zamýšlí přijmout podle podmínek této přílohy, a ve smíšeném výboru se o takových opatřeních před jejich přijetím a o odvětvích, na něž jsou použitelná, uskuteční konzultace, pokud si je vyžádá Společenství.

PŘÍLOHA III

Přechodné období pro ustanovení o hospodářské soutěži a pro zavedení množstevních omezení

Okolnosti uvedené v čl. 17 odst. 2.3 a příloze II odst. 2 se chápou tak, že se týkají těch odvětví ruského hospodářství, která:

- procházejí restrukturalizací nebo
- čelí vážným obtížím, zejména pokud s sebou nesou vážné sociální problémy v Rusku nebo
- se vyrovnávají s likvidací nebo drastickým omezením celkového tržního podílu drženého ruskými podniky nebo státními příslušníky v daném odvětví nebo průmyslu Ruska nebo
- jsou nově se objevujícími průmysly v Rusku.

PŘÍLOHA IV

Ochrana duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví

(článek 18)

Rusko pokračuje ve zlepšování ochrany práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví podle ustanovení článku 18, aby na konci pátého roku po vstupu v platnost dohody o partnerství a spolupráci zajistilo úroveň ochrany podobnou té, která existuje ve Společenství, včetně účinných prostředků pro vynucování takových práv.

PROTOKOL 1

o zřízení kontaktní skupiny pro uhlí a ocel

1. Mezi stranami se zřizuje kontaktní skupina. Tato skupina se skládá ze zástupců Společenství a Ruska.
2. Kontaktní skupina si vyměňuje informace o situaci průmyslu uhlí a oceli na obou územích a o obchodu mezi nimi, zejména za účelem zjištění problémů, které se mohou objevit.
3. Kontaktní skupina rovněž zkoumá situaci odvětví uhlí a oceli na světové úrovni, včetně vývojových tendencí mezinárodního obchodu.
4. Kontaktní skupina si vyměňuje veškeré užitečné informace o struktuře dotyčných průmyslových odvětví, vývoji jejich výrobních kapacit, pokroku vědy a výzkumu v odpovídajících oblastech a vývoji zaměstnanosti. Skupina rovněž zkoumá problémy znečištění a životního prostředí.
5. Kontaktní skupina rovněž zkoumá pokrok dosažený v rámci technické spolupráce mezi stranami, včetně pomoci finanční, obchodní a technické správy.
6. Kontaktní skupina si vyměňuje veškeré významné informace o zaujatých postojích, nebo postojích, které mají být zaujaty v příslušných mezinárodních organizacích nebo fórech.
7. Pokud obě strany souhlasí, že je vhodná přítomnost nebo účast zástupců průmyslových odvětví, kontaktní skupina se rozšíří tak, aby je přijala.
8. Kontaktní skupina se schází dvakrát ročně, střídavě na územích každé strany.
9. Kontaktní skupině střídavě předsedá zástupce Komise Evropských společenství a zástupce vlády Ruské federace.

PROTOKOL 2

o vzájemné správní pomoci za účelem správného používání celních předpisů

Článek 1

Definice

Pro účely tohoto protokolu se rozumí:

- a) „celními předpisy“ předpisy platné na území stran, které upravují dovoz, vývoz, tranzit zboží a jeho umístění do určitého celního režimu, včetně opatření pro zákaz, omezení a kontrolu přijatých dotčenou stranou;
- b) „clem“ veškerá cla, daně, poplatky nebo jiné dávky, které se vyměřují a vybírají na území stran na základě celních předpisů; nejsou jím poplatky a dávky, které se svou výší omezují na přibližné náklady poskytnutých služeb;
- c) „dožadujícím orgánem“ příslušný správní orgán, který byl pro tento účel určen stranou a který podává žádost o pomoc v celních záležitostech;
- d) „dožádaným orgánem“ příslušný správní orgán, který byl pro tento účel určen stranou a který obdrží žádost o pomoc v celních záležitostech;
- e) „porušením“ jakékoli porušení celních předpisů, jakož i pokus o jejich porušení.

Článek 2

Oblast působnosti

1. Strany si vzájemně pomáhají za účelem zajistit řádné používání celních předpisů, zejména při prevenci, zjišťování a vyšetřování porušení celních předpisů, a to způsobem a za podmínek, které jsou stanoveny v tomto protokolu.
2. Pomoc v celních záležitostech, jak je upravena v tomto protokolu, se vztahuje na správní orgány stran, které jsou příslušné pro provádění tohoto protokolu. Nejsou jí dotčeny předpisy, jimiž se řídí vzájemná pomoc v trestních věcech. Ani se nevztahuje na informace, včetně dokumentace, získané při výkonu pravomocí na základě žádosti soudního orgánu, pokud s tím tento orgán nesouhlasí.

Článek 3

Pomoc na žádost

1. Na žádost dožadujícího orgánu mu dožádaný orgán poskytne všechny potřebné informace, které dožadujícímu orgánu umožní zajistit správné používání celních předpisů, včetně informací o oznámených nebo plánovaných operacích, které porušují nebo by mohly porušovat tyto předpisy.
2. Na žádost dožadujícího orgánu dožádaný orgán sdělí, zda zboží vyvezené z území jedné strany bylo řádně dovezeno na území druhé strany, a v případě potřeby informuje o celním režimu tohoto zboží.
3. Na žádost dožadujícího orgánu dožádaný orgán podnikne nezbytné kroky, které zajistí sledování:
 - a) fyzických nebo právnických osob, u kterých existuje důvodné podezření, že porušují nebo porušily celní předpisy;
 - b) míst, kde se shromáždily zásoby zboží způsobem, který vyvolává důvodné podezření, že toto zboží je určeno k dodání pro operace porušující celní předpisy druhé strany;
 - c) pohybů zboží, které jsou oznámeny jako potenciálně podezřelé z porušování celních předpisů;
 - d) dopravních prostředků, u kterých existuje důvodné podezření, že byly, jsou nebo mohou být použity při porušování celních předpisů.

Článek 4

Pomoc bez žádosti

Strany si v rámci svých pravomocí vzájemně pomáhají bez předchozí žádosti, považují-li to za nezbytné pro správné používání celních předpisů, zejména pokud získají informace o:

- zjištěných nebo plánovaných operacích, které porušily, porušují nebo by porušily tyto předpisy,
- nových způsobech nebo metodách používaných při provádění těchto operací,
- zboží, o němž je známo, že je předmětem závažného porušování celních předpisů o dovozu, vývozu, tranzitu nebo o některém celním režimu.

Článek 5

Forma a obsah žádostí o pomoc

1. Žádosti podle tohoto protokolu se podávají písemně. K žádosti se přikládají doklady potřebné k jejímu vyřízení. V případě potřeby lze z důvodů naléhavosti přijmout i ústní žádost, která však musí být bezodkladně potvrzena písemně.
2. Žádosti podle odstavce 1 obsahují tyto informace:
 - a) dožadující orgán podávající žádost;
 - b) požadované opatření;
 - c) předmět a důvod žádosti;
 - d) dotčené právní předpisy a jiné právní skutečnosti;
 - e) co nejpresnější a nejúplnější údaje o fyzických nebo právnických osobách, které jsou cílem šetření;
 - f) přehled významných skutečností.
3. Žádosti se podávají v úředním jazyce dožádaného orgánu nebo v jazyce pro něj přijatelném.
4. Pokud žádost nesplňuje formální náležitosti, lze žádat o její opravu nebo doplnění; lze však nařídit předběžná opatření.

Článek 6

Vyřizování žádostí

1. Žádosti o pomoc se vyřizují v souladu s právními a správními předpisy dožádané strany.
2. Za účelem vyhovění žádosti o pomoc dožádaný orgán v rámci své pravomoci a dostupných zdrojů postupuje tak, jako by jednal z vlastního podnětu nebo na žádost jiných orgánů téže strany, to znamená, že předá informace, které již má k dispozici, provede odpovídající šetření nebo zajistí jejich provedení.
3. Náležitě zmocnění úředníci strany mohou se souhlasem druhé strany a za podmínek jí stanovených získat od úředníků dožádaného orgánu nebo jiného orgánu, za který dožádaný orgán odpovídá, informace o porušeních celních předpisů, pokud tyto informace dožadující orgán potřebuje pro účely tohoto protokolu.

4. Úředníci strany mohou být v konkrétních případech, po dohodě s druhou zúčastněnou stranou a za jí stanovených podmínek, přítomni vyšetřováním prováděným na území této druhé strany.

5. Jsou-li za okolností stanovených podle tohoto protokolu úředníci jedné strany přítomni vyšetřováním prováděným na území druhé strany, musí být kdykoli schopni prokázat svou úřední funkci. Nesmějí nosit stajnokroj ani zbraně.

Článek 7

Forma předávaných informací

1. Za podmínek a v mezích stanovených tímto protokolem si strany navzájem sdělují informace ve formě dokumentů, ověřených kopií dokumentů, zpráv a podobně.

2. Originály souborů a dokumentů mohou být na požádání předány jediné v případech, kdy by ověřené kopie nebyly postačující. Tyto soubory a dokumenty se při nejbližší příležitosti vracejí.

3. Dokumenty stanovené v odstavci 1 lze nahradit elektronicky zpracovanými informacemi v jakékoli formě plnícími stejný účel. Na požádání se dodávají veškeré informace významné pro využití materiálu.

Článek 8

Výjimky z povinnosti poskytnout pomoc

1. Strany mohou odmítnout poskytnutí pomoci stanovené v tomto protokolu, poskytnout ji částečně nebo ji poskytnout při splnění určitých podmínek nebo požadavků, pokud by její poskytnutí:

- a) pravděpodobně ohrozilo svrchovanost, veřejný pořádek, bezpečnost nebo jiné zásadní zájmy; nebo
- b) představovalo porušení průmyslového, obchodního nebo profesního tajemství.

2. Žádá-li dožadující orgán o pomoc, kterou by sám nebyl schopen poskytnout, kdyby jej o ni žádala jiná strana, upozorní na tuto skutečnost ve své žádosti. O způsobu, jak naložit s takovou žádostí, rozhodne dožadovaný orgán.

3. Rozhodnutí o odmítnutí pomoci a jeho odůvodnění se bezodkladně oznámí dožadujícímu orgánu.

Článek 9

Povinnost zachovávat důvěrnost

1. Všechny informace sdělené v jakékoliv formě na základě tohoto protokolu jsou důvěrné povahy. Vztahuje se na ně úřední tajemství a požívají ochrany poskytované informacím stejného druhu podle odpovídajících právních předpisů použitelných pro stranu, která je obdržela, a odpovídajících předpisů použitelných pro orgány Společenství.
2. Osobní údaje se nepředávají, lze-li se důvodně domnívat, že by předání nebo použití předaných údajů bylo v rozporu se základními právními zásadami některé ze stran, a zejména pokud by byla poškozena základní lidská práva dotyčné osoby. Na žádost sdělí přijímající strana poskytující straně, jak byly poskytnuté informace použity a jakého výsledku bylo docíleno.
3. Osobní údaje lze poskytnout pouze celním orgánům a v případě potřeby trestního řízení i prokuratuře a soudu. Jiné osoby nebo orgány mohou tyto informace získat pouze s předchozím souhlasem poskytujícího orgánu.
4. Poskytující strana ověří správnost poskytovaných informací. Jakmile se zdá, že informace byla nepřesná nebo že měla být zničena, oznámí to ihned přijímající straně. Tato strana je povinna provést opravu nebo zničení této informace.
5. Dotčená osoba může na svou žádost získat informace o uložených údajích a o účelu jejich uložení; tím nejsou dotčeny případy, kdy převažuje veřejný zájem.

Článek 10

Použití informací

1. Získané informace lze použít výhradně pro účely tohoto protokolu a mohou být použity v každé ze stran pro jiné účely pouze s předchozím písemným souhlasem správního orgánu, který informace poskytl; tyto informace podléhají omezením, která tento orgán stanoví.
2. Odstavec 1 nebrání využití informací v soudním nebo správním řízení, které je následně zahájeno pro porušení celních předpisů.
3. Strany mohou ve svých protokolech, zprávách a svědeckých výpovědích a v soudním řízení a stíhání použít jako důkazy informace získané a dokumenty konzultované v souladu s tímto protokolem.

Článek 11

Znalci a svědci

Úředník dožádaného orgánu může být pověřen, aby v mezích uděleného pověření vystoupil jako znalec nebo svědek v soudním nebo správním řízení týkajícím se záležitostí uvedených v tomto protokolu v pravomoci druhé strany a aby předložil předměty, dokumenty nebo jejich ověřené kopie, kterých je pro řízení třeba. Předvolání k takovému řízení musí výslovně uvést, v jaké záležitosti a v jaké funkci nebo postavení bude úředník vyslechnut.

Článek 12

Náklady pomoci

Strany se vzdávají všech vzájemných nároků na náhradu nákladů vzniklých podle tohoto protokolu, s výjimkou případných nákladů na znalce a svědky a nákladů na tlumočníky a překladatele, kteří nejsou závislí na veřejné službě.

Článek 13

Provádění

1. Provádění tohoto protokolu se svěřuje příslušným útvarům Komise Evropských společenství, případně celním orgánům členských států na jedné straně a ústředním celním orgánům Ruska na straně druhé. Ty rozhodnou o všech praktických opatřeních a ujednáních, které jsou nezbytné pro provádění tohoto protokolu, přičemž vezmou v úvahu platné předpisy v oblasti ochrany údajů. Mohou doporučit smíšenému výboru změny, které by podle jejich názoru měly být v tomto protokolu provedeny.

2. Strany se vzájemně konzultují a následně se informují o podrobnostech prováděcích předpisů, které jsou přijaty v souladu s tímto protokolem.

Článek 14

Doplňkovost

1. Tento protokol doplňuje jakékoli dohody o vzájemné pomoci, které byly uzavřeny mezi jednotlivými nebo několika členskými státy a Ruskem, a nebrání jejich provádění. Nevylučuje ani, aby byla podle těchto dohod, již uzavřených nebo které se mají uzavřít, poskytována rozsáhlejší vzájemná pomoc.

2. Aniž je dotčen článek 10, nejsou těmito dohodami dotčeny předpisy Společenství, které upravují předávání informací získaných v celních záležitostech, na nichž by mohlo mít Společenství zájem, mezi příslušnými útvary Komise Evropských společenství a celními orgány členských států.

ZÁVĚREČNÝ AKT

Zplnomocnění zástupci EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ, EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ UHLÍ A OCELI a EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII, dále jen „Společenství“,

na jedné straně a

zplnomocněný zástupce RUSKÉ FEDERACE,

na straně druhé,

kteří se sešli v Bruselu dne 17. července 1995 k podpisu Prozatímní dohody o obchodu a obchodních záležitostech mezi Evropským společenstvím, Evropským společenstvím uhlí a oceli a Evropským společenstvím pro atomovou energii na jedné straně, a Ruskou federací na straně druhé (dále jen „dohoda“), přijali tyto dokumenty:

dohodu a tyto protokoly:

Protokol 1 o zřízení kontaktní skupiny pro uhlí a ocel

Protokol 2 o vzájemné správní pomoci za účelem správného používání celních předpisů

Zplnomocnění zástupci Společenství a zplnomocněný zástupce Ruské federace přijali níže uvedená znění společných prohlášení připojená k tomuto závěrečnému aktu:

Společné prohlášení k hlavě II a článku 23 dohody

Společné prohlášení k článku 3 dohody

Společné prohlášení k článku 5 dohody

Společné prohlášení k článku 10 dohody

Společné prohlášení k článku 11 dohody

Společné prohlášení k čl. 15 odst. 1 druhé odrážce dohody

Společné prohlášení k článku 16 dohody

Společné prohlášení k čl. 17 odst. 2.2 dohody

Společné prohlášení k článku 18 dohody

Společné prohlášení k článku 25 dohody

Společné prohlášení k článku 27 dohody

Společné prohlášení k článku 32 dohody

Společné prohlášení k čl. 32 odst. 2 dohody

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Společné prohlášení k článkům 1 a 32 dohody

Společné prohlášení k článku 36 dohody

Společné prohlášení k článku 6 Protokolu 2

Zplnomocnění zástupci Společenství a zplnomocněný zástupce Ruské federace vzali na vědomí výměnu dopisů k článku 15 dohody, připojenou k tomuto závěrečnému aktu

Zplnomocněný zástupce Ruské federace vzal na vědomí níže uvedená prohlášení, připojená k tomuto závěrečnému aktu:

Prohlášení Společenství k článku 17 dohody

Prohlášení Společenství k článku 18 dohody

Zplnomocnění zástupci Společenství vzali na vědomí níže uvedená prohlášení, připojená k tomuto závěrečnému aktu:

Prohlášení Ruské federace k článku 6 dohody

Prohlášení Ruské federace k článku 18 dohody

Prohlášení Ruské federace k článku 24 dohody

Hecho en Bruselas, el diecisiete de julio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den syttende juli nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα επτά Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the seventeenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le dix-sept juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette luglio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de zeventiende juli negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezassete de Julho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksäntäaayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde juli nittonhundranittiofem.

Совершено в Брюсселе семнадцатого июля тысяча девятьсот девяносто пятого года.

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

På Europeiska gemenskapernas vägnar

За Правительство Российской Федерации

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K HLAVĚ II A ČLÁNKU 23

Pro účely hlavy II a článku 23 se GATT chápe jako Všeobecná dohoda o clech a obchodu podepsaná v Ženevě v roce 1947 ve znění pozdějších předpisů, jak je používána ke dni podpisu dohody o partnerství a spolupráci, pokud se strany nedohodly jinak v rámci smíšeného výboru zřízeného podle článku 21.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČLÁNKU 3

Strany se dohodly, že ustanovení článku 3 odstavce 1 nejsou použitelná na podmínky dovozu výrobků na území Ruska v rámci finančních půjček a úvěrů poskytnutých na rozvojové a humanitární účely, technickou a humanitární pomoc a na jiné podobné dohody uzavřené mezi Ruskem a třetími státy nebo mezinárodními organizacemi, pokud takové státy nebo mezinárodní organizace vyžadují pro takové dovozy zvláštní zacházení.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČLÁNKU 5

Článek 5 hlavy II o obchodu se zbožím se zabývá otázkou tranzitu. Strany mají za to, že se článek 5 zabývá výhradně svobodou tranzitu zboží, a nezabývá se přístupem na trhy dopravních služeb. Toto je v souladu s normálními postupy GATT.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČLÁNKU 10

Strany prohlašují, že znění klauzule o ochraně (článek 10) neposkytuje stejné zacházení, pokud jde o ochranu, jako GATT.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČLÁNKU 11

Má se za to, že účelem ani důsledkem ustanovení článku 11 a následujících odstavců není zpomalit postupy stanovené v odpovídajících právních předpisech stran o vyšetřování záležitostí spojených s antidumpingem a subvencemi, překážet jim ani narušovat je.

Strany se dohodly, že aniž jsou dotčeny jejich právní předpisy a postupy, je při zjišťování normální hodnoty nutné patřičně brát celkově v úvahu, podle skutkové podstaty každého případu, když dotyční výrobci mohou vykázat, že přirozené komparativní výhody mají díky takovým činitelům, jako jsou přístup k surovinám,

výrobní proces, malá vzdálenost výroby od zákazníků a zvláštní charakteristiky výrobku.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČL. 15 ODS. 1 DRUHÉ ODRÁŽCE

Pokud jde o Společenství, právní a správní předpisy uvedené v článku 6 dohody z roku 1989 zahrnují mezi jiným Smlouvu o založení Evropského společenství pro atomovou energii a prováděcí nařízení této smlouvy, zejména ty části, které určují práva, pravomoci a povinnosti Zásobovací agentury Euratomu a Komise Evropských společenství.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČLÁNKU 16 (DEFINICE)

„Běžné platby“

Pro účely tohoto článku jsou „běžné platby“ platby spojené s pohybem zboží prováděné v souladu s obvyklou mezinárodní obchodní praxí a nezahrnující režimy, které ve skutečnosti představují kombinaci běžné platby a kapitálové transakce, jako jsou odklady plateb a zálohy, které znamenají obcházení odpovídajících právních předpisů stran v této oblasti.

Tato definice nebrání Rusku používat nebo uzákoňovat právní předpisy, které stanovují, že takové platby se musí provádět prostřednictvím těch ruských bank, které obdržely odpovídající licence od Centrální banky Ruské federace k provádění takových operací ve volně směnitelných měnách.

„Volně směnitelná měna“

„Volně směnitelná měna“ je měna, kterou za takovou považuje Mezinárodní měnový fond.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČL. 17 ODS. 2.2

„Primární výrobky“ jsou výrobky takto definované v GATT.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČLÁNKU 18

V rámci své působnosti se strany dohodly, že pro účely dohody zahrnuje duševní, průmyslové a obchodní vlastnictví zejména autorské právo, včetně autorského práva na počítačové programy, a vedlejší práva, patenty, průmyslové vzory, zeměpisná označení, včetně označení původu, obchodní značky a firemní značky, topografie integrovaných obvodů, jakož i ochranu proti nepoctivé hospodářské soutěži, jak je uvedena v článku 10*bis* Pařížské úmluvy o ochraně průmyslového vlastnictví a ochraně utajovaných informací o know-how.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČLÁNKU 25

Strany se dohodly, že opatření stanovená v článku 25 se nepřijmou proto, aby narušovala podmínky hospodářské soutěže na odpovídajících trzích, a tedy poskytla ochranu domácí produkci.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČLÁNKU 27

Strany vyzývají smíšený výbor, aby neprodleně prozkoumala jednací řád, který může být užitečný pro urovnávání sporů podle této dohody.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČLÁNKU 32

Strany se jednomyslně dohodly, za účelem správného výkladu a praktického používání, že slovní spojení „zvláště naléhavé případy“ obsažené v článku 32 dohody znamená případy závažného porušení dohody jednou ze stran. Za závažné porušení této dohody se považuje

- a) vypovězení této smlouvy, které není přípustné podle obecných pravidel mezinárodního práva, nebo
- b) porušení základního prvku dohody, jak je stanoven v článku 1.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČL. 32 ODS. 2

Strany se dohodly, že za „vhodná opatření“ uvedená v čl. 32 odst. 2 se považují opatření přijatá v souladu s mezinárodním právem.

Jestliže strana přijme opatření ve „zvláště naléhavém“ případě, jak je stanoveno podle čl. 32 odst. 2, může druhá strana využít postupů stanovených v článku 27.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČLÁNKŮM 1 A 32

Strany prohlašují, že skutečnost, že je do dohody zařazen odkaz na úctu k lidským právům, která představují základní prvek dohody a odkaz na zvláště naléhavé případy, vyplývá z

- politiky Společenství v oblasti lidských práv, v souladu s prohlášením Rady ze dne 11. května 1992, které stanoví zařazení tohoto odkazu do dohod o spolupráci nebo dohod o přidružení mezi Společenstvím a jeho partnery v KBSE, jakož i
- politiky Ruska v této oblasti a
- oddanosti obou stran souvisejícím závazkům vyplývajícím zejména ze Závěrečného helsinského aktu a Pařížské charty pro novou Evropu.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČLÁNKU 36

Strany potvrzují, že ačkoli tato dohoda částečně nahrazuje dohodu z roku 1989 o vztazích mezi stranami, dohoda neovlivňuje ani se jinak nedotýká opatření přijatých před vstupem této dohody v platnost nebo dohod uzavřených mezi nimi před tímto dnem ve shodě s dohodou z roku 1989, a to za podmínek a po dobu použitelnosti obsaženou v takových opatřeních nebo dohodách.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ K ČLÁNKU 6 PROTOKOLU 2

1. Strany se dohodly, že přijmou nezbytná opatření za účelem vzájemné pomoci, jak je stanoveno v tomto protokolu a neprodleně, pro tyto pohyby zboží:
 - a) pohyb zbraní, munice, výbušnin a výbušných zařízení;

- b) pohyb uměleckých a historických předmětů, které pro jednu ze stran představují značnou historickou, kulturní nebo archeologickou hodnotu;
 - c) pohyb jedovatého zboží, jakož i látek nebezpečných pro životní prostředí a veřejné zdraví;
 - d) pohyb citlivého a strategického zboží podléhajícího mimocelním omezením v souladu se seznamy dohodnutými stranami.
2. Strany se dohodly, že pokud to dovolí hlavní zásady jejich vlastních právních systémů, přijmou nezbytná opatření, která umožní vhodné používání kontrolovaného postupu doručování, na základě oboustranně dohodnutých prováděcích opatření jimi přijatých v souladu s postupy tohoto protokolu.
3. Strany se dohodly, že v souladu se svými právními předpisy přijmou nezbytná opatření za účelem:
- doručení všech dokumentů,
 - oznámení všech rozhodnutí,
- patřících do oblasti působnosti tohoto protokolu příjemci, který sídlí nebo se usadil na jejich vlastních územích na základě oboustranně dohodnutých prováděcích opatření jimi přijatých v souladu s postupy tohoto protokolu. V takovém případě je použitelný čl. 5 odst. 3.
4. Strany se dohodly, že pokud dožádaný orgán nemůže sám jednat, správní oddělení, jemuž je žádost tímto orgánem adresována, postupuje za stejných podmínek, jaké jsou použitelné na dožádaný orgán.

VÝMĚNA DOPISŮ

k článku 15

A. *Dopis Ruska*

Vážený pane,

účelem tohoto dopisu je potvrdit, že jsme dosáhli této dohody, pokud jde o obchod s jadernými materiály, jak jsou zahrnuty do článku 15 dnes podepsané prozatímní dohody:

Rusko má v úmyslu vystupovat jako stabilní, spolehlivý a dlouhodobý dodavatel jaderných materiálů Společenství a Společenství tento úmysl oceňuje. Ruská vláda bere v úvahu, že Společenství považuje Rusko, zejména pro účely jeho dodavatelské politiky v jaderné oblasti, za zdroj dodávek, který je oddělený a odlišný od ostatních dodavatelů.

Aby se předešlo jakýmkoli potížím v obchodu, uskuteční se konzultace, pravidelně nebo na požádání, o vývoji obchodu s jadernými materiály mezi Ruskem a Společenstvím. Tyto konzultace by mohly zahrnout nepřetržitý a pravidelný dialog o vývoji a předpovědích trhu.

Konzultace se pořádají v rámci článku 21.

Jak je stanoveno v článku 6 prozatímní dohody, nařízení uvedená v článku 6 dohody z roku 1989 se provádějí jednotně, nestranně a spravedlivě.

Odvolávám se na naše společné přání všemi možnými prostředky usnadnit probíhající proces jaderného odzbrojení. Dohodli jsme se, že podnikneme veškeré nezbytné kroky k uskutečnění konzultací se všemi dotýčnými zeměmi, ukáže-li se, že provádění dvojstranných a mnohostranných dohod způsobuje nebo hrozí způsobit značné poškození zařízení stran.

Navrhuji, aby tento dopis a Vaše odpověď mezi námi vytvořily formální dohodu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za vládu

Ruské federace

B. *Dopis Společenství*

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit, že jsem dnešního dne obdržel Váš dopis tohoto znění:

„účelem tohoto dopisu je potvrdit, že jsme dosáhli této dohody, pokud jde o obchod s jadernými materiály, jak jsou zahrnuty do článku 15 dnes podepsané prozatímní dohody:

Rusko má v úmyslu vystupovat jako stabilní, spolehlivý a dlouhodobý dodavatel jaderných materiálů Společenství a Společenství tento úmysl oceňuje. Ruská vláda bere v úvahu, že Společenství považuje Rusko, zejména pro účely jeho dodavatelské politiky v jaderné oblasti, za zdroj dodávek, který je oddělený a odlišný od ostatních dodavatelů.

Aby se předešlo jakýmkoli potížím v obchodu, uskuteční se konzultace, pravidelně nebo na požádání, o vývoji obchodu s jadernými materiály mezi Ruskem a Společenstvím. Tyto konzultace by mohly zahrnout nepřetržitý a pravidelný dialog o vývoji a předpovědích trhu.

Konzultace se pořádají v rámci článku 21.

Jak je stanoveno v článku 6 prozatímní dohody, nařízení uvedená v článku 6 dohody z roku 1989 se provádějí jednotně, nestranně a spravedlivě.

Odvolávám se na naše společné přání všemi možnými prostředky usnadnit probíhající proces jaderného odzbrojení. Dohodli jsme se, že podnikneme veškeré nezbytné kroky k uskutečnění konzultací se všemi dotýcnými zeměmi, ukáže-li se, že provádění dvojstranných a mnohostranných dohod způsobuje nebo hrozí způsobit značné poškození zařízení stran.

Navrhuji, aby tento dopis a Vaše odpověď mezi námi vytvořily formální dohodu.“

Potvrzuji, že Váš dopis a moje odpověď vytvářejí mezi námi formální dohodu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Jménem

Evropských společenství

PROHLÁŠENÍ SPOLEČENSTVÍ K ČLÁNKU 17

Ustanoveními této dohody není dotčena působnost Evropského společenství a jeho členských států v oblasti hospodářské soutěže.

PROHLÁŠENÍ SPOLEČENSTVÍ K ČLÁNKU 18

Ustanoveními této dohody není dotčena působnost Evropského společenství a jeho členských států ve věcech duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví.

PROHLÁŠENÍ RUSKA K ČLÁNKU 6

Ustanoveními čl. 6 odst. 3 nejsou dotčena opatření mimo působnost vlády Ruské federace.

PROHLÁŠENÍ RUSKA K ČLÁNKU 18

Ustanovení článku 54 odst. 2, s výjimkou jeho poslední odrážky, a odstavců 4 a 5 přílohy 10 dohody o partnerství a spolupráci se použijí ode dne vstupu prozatímní dohody v platnost.

PROHLÁŠENÍ RUSKA K ČLÁNKU 24

Ustanoveními čl. 24 odst. 1 nejsou dotčeny zvláštní pravomoci propůjčené ruskými právními předpisy patentovým poradcům, kteří jsou občany Ruské federace.

MIMO DOHODU

VÝMĚNA DOPISŮ

o důsledcích rozšíření

A. *Dopis Společenství*

Vážený pane,

Odvolávám se na dnes podepsanou prozatímní dohodou a potvrzuji, že v případě, že by v důsledku rozšíření Společenství bylo nezbytné provést jakoukoli změnu této dohody, by se tato změna stala předmětem konzultací mezi stranami podle článku 21 a v souvislosti s tím by bylo v rámci možností přihlédnuto k povaze stávajících dvoustranných obchodních a hospodářských vztahů mezi Ruskem a novými členskými státy.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste mohl potvrdit souhlas Vaší vlády s obsahem tohoto dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Jménem
Evropských společenství*

B. *Dopis Ruska*

Vážený pane,

Děkuji Vám za Váš dopis z dnešního dne tohoto znění:

„Odvolávám se na dnes podepsanou prozatímní dohodou a potvrzuji, že v případě, že by v důsledku rozšíření Společenství bylo nutné provést jakoukoli změnu této dohody, by se tato změna stala předmětem konzultací mezi stranami podle článku 21 a v souvislosti s tím by bylo v rámci možností přihlédnuto k povaze stávajících dvoustranných obchodních a hospodářských vztahů mezi Ruskem a novými členskými státy.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste mohl potvrdit souhlas Vaší vlády s obsahem tohoto dopisu.“

Potvrzuji, že Váš dopis a moje odpověď vytvářejí mezi námi formální dohodu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za vládu
Ruské federace*